

SESSION 2010

**CAPES
CONCOURS EXTERNE
ET CAFEP**

**Section : LANGUES RÉGIONALES
BASQUE**

ÉPREUVE DE TRADUCTION

Durée : 4 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique est rigoureusement interdit.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

Thème

« Corto Maltese Euzkadin »

Corto Maltese marinelaren istorio hau ezezaguna izan da gaurdaino, eta, zalantzarik gabe, Pratt jaunari ia hutsala iruditu zitzaion, ez baitu haren aipamenik egiten bere albumetako bakar batean ere. Argentina aldean entzun nuen nik ; halako berrien zehaztasuna kontu handiz hartu behar den arren –izen ez oso oneko taberna batean kontatu zidaten, funtsean–, gure herrian gertatzen denez, ezin izan diot eutsi tentaldiari, eta jarraian aurkeztuko dizuet, labur bada ere.

1924. urtea zen, eta Corto Maltese Europara itzulia zen Sortalde Erdetik, beste nonbait aditzera ematen diren abenturak bizi ondoren. “Niña“ izeneko goeleta txiki bateko kapitain gisa, batik bat Gerra Handiko alemaniar metrailadorez osatutako arma karga zeraman Rotterdameko portutik. Hara non armen helmuga euskal kostaldea zen, zehazki Sopelako hondartza, zeinean, aurrez adostutako gau batean, kaxak lehorreratu eta hantxe itxaroten egongo zen talde bati eman behar baitzizkien. Rum basokaden artean istorioa kondatu zidanak ez zien elkartrukoen xehetasunei ardura handirik eskaini, zuhurtasun historikoaz beharbada, baina, ziurrenik, ez zituelako ezagutzen, eta, gainera, bost axola zitzaizkiolako; haiek ez ziren Corto Maltesek arma trafikoarekin zituen lehen harremanak. Hala eta guztiz ere, Bilbon, Salamancan eta Madrilen kontsultatu ahal izan ditudan zenbait dokumenturi esker, ia ziurtasun osoz esan dezaket armen hartzaileak talde abertzale erradikal bateko partaideak zirela, EAJren zuzendaritzarekin ados ez zeudenak, Irlandako ereduak liluraturiko Partiduko gazteriakoak, apika. Bide horretatik zihoazen, hain zuzen, Buenos Airesko *Lauak-Bat* euskal etxean entzun nituen iruzkin ez bereziki argi batzuk. Ez dezagun ahaztu Primo de Rivera generalaren diktaduraren lehen urteak zirela haiek.

Inolako oztoporik gabe burutu zen operazioa, eta biharamunean Itsasadarrean gora Bilboraino egin zuen Cortok [...] Bilbao La Viejako kale ilunetan ikusi omen zuten maiz, inguru hartan ezagunen bat zuen eta. Ez da harritzekoa, beraz, bisitatu zituen fama txarreko bebarru horietako batean Rasputin topatu izana, ardo eta absenta botilazko horma baten atzean babesturik; beti bezala, koipez ziprizzindutako beroki batez jantzita zebilen, eta hitz egiteko gogo handia zuen. Topaketaren lehenengo ondorioa, nola ez, tabernaren txikizioa izan zen.

Iban Zaldua, *Traizioak*
Gasteiz-Vitoria, Erein, 2001

Version

Sur ma vie

Comme tout le monde, je n'ai à mon service que trois moyens d'évaluer l'existence humaine : l'étude de soi, la plus difficile et la plus dangereuse, mais aussi la plus féconde des méthodes ; l'observation des hommes, qui s'arrangent le plus souvent pour nous cacher leurs secrets ou pour nous faire croire qu'ils en ont ; les livres, avec les erreurs particulières de perspective qui naissent entre leurs lignes. J'ai lu à peu près tout ce que nos historiens, nos poètes, et même nos conteurs ont écrit, bien que ces derniers soient réputés frivoles, et je leur dois peut-être plus d'informations que je n'en ai recueilli dans les situations assez variées de ma propre vie. La lettre écrite m'a enseigné à écouter la voix humaine, tout comme les grandes attitudes immobiles des statues m'ont appris à apprécier les gestes. Par contre, et dans la suite, la vie m'a éclairci les livres.

Mais ceux-ci mentent, et même les plus sincères. Les moins habiles, fautes de mots et de phrases où ils la pourraient enfermer, retiennent de la vie une image plate et pauvre : tels, comme Lucain, l'alourdissent et l'encombrent d'une solennité qu'elle n'a pas. D'autres, au contraire, comme Pétrone, l'allègent, font d'elle une balle bondissante et creuse, facile à recevoir et à lancer dans un univers sans poids. Les poètes nous transportent dans un monde plus vaste et plus beau, plus ardent ou plus doux que celui qui nous est donné, différent par là même, et en pratique assez inhabitable. Les philosophes font subir à la réalité, pour pouvoir l'étudier pure, à peu près les mêmes transformations que le feu ou le pilon font subir aux corps : rien d'un être ou d'un fait, tels que nous l'avons connu, ne paraît subsister dans ces cristaux ou dans cette cendre. Les historiens nous proposent du passé des systèmes trop complets, des séries de causes et d'effets trop exacts et trop clairs pour avoir jamais été entièrement vrais ; ils réarrangent cette docile matière morte, et je sais que même à Plutarque échappera toujours Alexandre. Les conteurs, les auteurs de fables milésiennes¹, ne font guère, comme des bouchers, que d'appendre à l'étal de petits morceaux de viande appréciés des mouches. Je m'accommoderais fort mal d'un monde sans livres, mais la réalité n'est pas là, parce qu'elle n'y tient pas tout entière.

...Quand je considère ma vie, je suis épouvanté de la trouver informe. L'existence des héros, celle qu'on nous raconte, est simple ; elle va droit au but comme une flèche. ...Ma vie a des contours moins fermes. Comme il arrive souvent, c'est ce que je n'ai pas été, peut-être, qui la définit avec le plus de justesse : bon soldat, mais point grand homme de guerre, amateur d'art, mais point cet artiste que Néron crut être à sa mort, capable de crimes, mais point chargé de crimes.

Marguerite Yourcenar
Les Mémoires d'Hadrien
1951

¹ Milésiennes : narrations prêtées à Aristide de Milet.